

# 譯經深入民心的鳩摩羅什大師

儘管一般人不熟悉鳩摩羅什，但佛教信眾經常課誦的《佛說阿彌陀經》，正是由「姚秦三藏法師鳩摩羅什」這位著名的譯經家所翻譯，此外如《妙法蓮華經》、《維摩詰經》、《金剛經》等家喻戶曉的佛教經典，皆為大師所譯介，可見大師的譯著廣為人所喜愛。

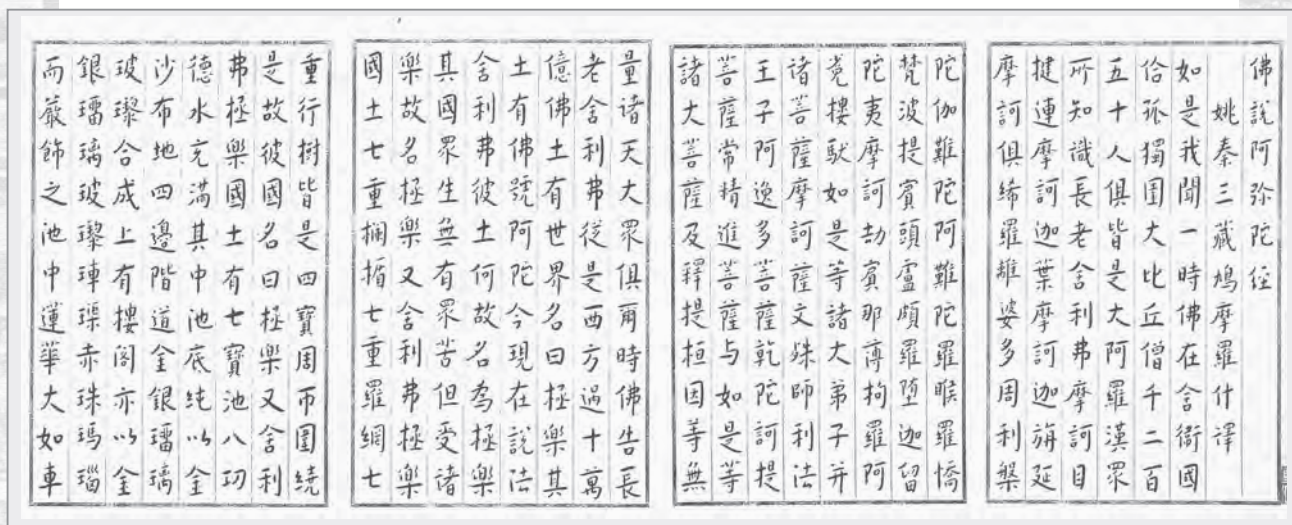
佛經的翻譯，對佛教在中土的弘傳和盛行，或系統佛學思想的萌芽與茁壯，有很大的影響。在中國佛經翻譯史上，鳩摩羅什大師為著名的四大翻譯家之一（此有二說，依《佛光大辭典》另三位大譯師分別為真諦、玄奘與義淨或真諦、玄奘與不空），也是佛教思想傳入中國的關鍵人物。

後秦時期，國王姚興入主長安，尊禮鳩摩羅什大師為國師，延請他在長安組織中國歷史上第一個官辦譯經場。此譯場頗具規模，當時鳩摩羅什大師率領僧眾住錫於此，在大師的主持之下，譯場分工精細，包含有：譯主（主持譯場的工作，為譯場的靈魂人物）、筆受（將梵文譯為漢語者）、潤文（參看經義，潤色文句）、證義（評量梵文）、校勘（校訂經文）等職務，大家集體合作，因此有「三千弟子共翻經」之說。

鳩摩羅什大師通曉梵文、中文和西域等多種語言，他深感東漢至魏晉以來的佛經翻譯，雖有漸漸變多的趨勢，但所翻譯的經典，大多「滯文格義」，不能深究佛理。於是，自後秦弘始五年（西元403年）開始，他先後翻譯了《中論》、《百論》、《十二門論》、《般若》、《妙法蓮華經》、《大智度論》、《阿彌陀經》、《維摩詰經》、《金剛經》、《十誦律》等，涵蓋經、律、論



《佛說華手經》刻本



弘一大師手書之《佛說阿彌陀經》

的經典，譯經約三百卷，貢獻非常卓越。

鳩摩羅什大師學養深湛，譯筆簡潔曉暢，譯文便於讀誦。其譯《中論》「乖闕繁重者，皆裁而裨之」（僧叡《中論·序》），其譯《百論》「陶練覆疏，務存論旨，使質而不野，簡而必詣」（僧肇《百論·序》），其譯《妙法蓮華經》「曲從方言，趣不乖本」（慧觀《法華宗要·序》），其譯《大智度論》「梵文委曲，師以秦人好簡，裁而略之」（僧叡《大智釋論·序》），由此可知，大師翻譯偏重於意譯，與道安的「盡從實錄，不令有損言遊字」的直譯方式不同。

陳寅恪〈鳩摩羅什譯經的藝術〉中，也提及了大師的翻譯特色：「或刪去原文繁重，或不拘原文體制，或變易原文。」

不過，大師的意譯是非常謹慎的，他「手執胡本，口宣秦言，兩釋異音，交辯文旨……胡音失者，正之以天竺；秦名謬者，定之以字義；不可變者，即而書之。」也就是當西域的傳本有錯誤時，他就以梵文版本校正；若是舊譯有錯誤之處，他就會更正字義，直到正確無誤、不可改動為止。

《出三藏記集》卷十四〈鳩摩羅什傳〉中，記載了鳩摩羅什大師翻譯佛經的一些想法：

天竺國俗，甚重文製，其宮商體韻，以入弦為善。凡觀國王，必有讚德。

見佛之儀，以歌歎為尊。經中偈頌，皆其式也。但改梵為秦，失其藻蔚，雖得大意，殊隔文體，有似嚼飯與人，非徒失味，乃令嘔穢也。

大師認為，梵文的辭體華美，梵文偈頌可以唱頌且有押韻之美，但是將梵文直接譯為漢語時，雖能保存大意，卻失卻原本的音節美感，如此一來便韻味無存，好比將米飯嚼爛以後，再給別人吃一般，不僅沒有滋味且令人作嘔。所以鳩摩羅什大師以為，譯文除了要忠實原意外，文字方面也應力求表現文學之美。

此外，鳩摩羅什大師的翻譯手法也很活潑，並以讀者方便理解為導向，主要的翻譯標準是口語、流暢和簡潔，他會刪簡繁瑣的文句，將甚深佛理，譯得讓一般大眾能夠理解，其譯文的「可讀性」也因此相對增高了。

鳩摩羅什大師採用的「意譯」方式，可在譯介經典時注入文學趣味，同時也符合漢語文字是「表意文字」的特點。大師長期在中國生活，對於漢文化和語言的熟稔，都成為翻譯時的助力。

前述提到鳩摩羅什大師「曲從方言，趣不乖本」，意指在不離開原意的前提下，避免「詰屈聱牙」，順從漢語的特點來翻譯，以助讀者更加了解經義。

鳩摩羅什大師在國立譯場主持翻譯佛經的過程中，集合了大批優秀的名哲俊彥共襄譯事，如道生、僧肇、僧睿、慧觀、慧嚴、道融、僧契等，大師培養這些學生，讓佛法在中國奠基，濟濟人才，開



《妙法蓮華經觀世音菩薩普門品》明代刻本開經版畫

創後世佛經翻譯的輝煌時代，並且分布各地講經說法，推動了佛教的蓬勃發展。當時設立譯場的目的在於弘法，所以這樣的譯場，就稱為「講經形式的譯場」。

唐太宗有一碑文〈贊姚秦三藏鳩摩羅什法師詩〉，稱讚鳩摩羅什大師說：

秦朝朗現聖人星，遠表吾師德至靈；  
十萬流沙來振錫，三千弟子共翻經。  
文含金玉知無朽，舌似蘭蓀尚有馨；  
堪歎逍遙園裡事，空餘明月草青青。

清末民初，中國近代的思想家梁啟超，在《翻譯文學與佛典》中說：「絕對主張直譯之道安，其所監譯之《增一阿捨》《髀婆娑》《三法度》諸書，雖備極矜慎，而千年來鮮人過問。而（羅）什譯之《小品》《法華》《維摩》以及四論（中、百、十二、大智度），不特為我思想界辟一新天地，即文學界之影響，亦至巨焉。文之不可已，如是也。」

鳩摩羅什大師翻譯的《妙法蓮華經》，後來成為中國佛教史上，隋唐時期第一個宗派——天台宗的立宗中心；《阿彌陀經》，成為後世淨土宗的立宗基礎。大師所翻譯的《維摩詰經》、《金剛經》等，流傳後世至今仍歷久不衰，受到廣大讀者的喜愛。◎



現存於東京大學的唐鈔本《妙法蓮華經》（局部）